

MUNICIPIO DE JAYAQUE



Fotos de Manuel León – CESAL y Alcaldía Municipal de Jayaque

1. Ubicación

Jayaque es un municipio del distrito de Nueva San Salvador, Departamento de La Libertad. Situado en una meseta de la Cadena Costera, a 960 metros sobre el nivel del mar, entre los 13° 40' 24" Latitud Norte, y los 89° 26' 24" Longitud Oeste del Meridiano de Greenwich; a 28 kilómetros al Oeste de la ciudad de Santa Tecla. ⁽²¹⁾

⁽²¹⁾ FUENTE: *Digestyc, 1959, pg. 101*



Foto de Manuel León – CESAL

2. Historia

- **Orígenes y etimología.**

Esta es una de las muchas poblaciones precolombinas de El Salvador.

Su nombre autóctono actual, Jayaque, es corrupción de *Xayacatepec*. Toponímico que en idioma náhuat significa "cerro de los enmascarados", de *xayacat*, faz fisonomía, cara, enmascarado, y *tepec*, cerro, montaña, localidad.

En 1550 tenía unos 500 habitantes.”⁽²²⁾

⁽²²⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV pg. 229*

- **Durante la conquista**

“...ignoramos el itinerario seguido por Pedro de Alvarado entre Atehuan y la gran metrópoli nahua, Cuscatlán; pero sólo había dos posibles vías: una, al filo de la accidentada Cadena Costera y a través del desfiladero nombrado más tarde Callejón del Guarumal, que por obvias razones militares no podía escoger el jefe español; y otra, por la llanura que se extiende al Norte del hoy volcán de San Salvador, por Quezaltepeque y Apopa, que debió ser la ruta seguida por los invasores, pues la guerra de la conquista había enseñado a naturales y extranjeros que en las planicies herbáceas, donde podía movilizarse con facilidad la caballería, todas las ventajas estaban del lado de los segundos.” ⁽²³⁾

⁽²³⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. III pg.65*

- **Las encomiendas.**

“Tan pronto como el capitán Diego de Alvarado refundó la villa de San Salvador en el valle de La Bermuda, el 1º de abril de 1528, procedió de acuerdo a los poderes que traía del gobernador y capitán general interino Jorge de Alvarado, a repartir entre sus lugartenientes y soldados los pueblos de indios comarcanos, demarcando así el distrito o área jurisdiccional de la prístina provincia de Cuscatlán.

Los pueblos de indios o ‘encomiendas’, según su importancia, se repartían a uno, dos o tres conquistadores españoles, muchas veces sin estar sometidos al real dominio, o sin conocerse su exacta ubicación o correspondiendo, como diría el Adelantado Francisco de Montejo, a ‘asientos de pueblos viejos despoblados’. Los encomenderos quedaban obligados a instruir a los aborígenes en los misterios de la fe cristiana y a enseñarles la lengua castellana y los ‘encomendados’, en cambio, debían tributarles en especies y en servicios, sin estipendio alguno.

Las encomiendas vacaban, generalmente, por la muerte del titular, porque éste retornaba a España o tomaba vecindad en otra colonia, o bien por graves delitos que cometían.

En Mayo de 1532, según una pesquisa realizada en cumplimiento de Real Provisión por el cura párroco Pbro. Antonio González Lozano, en San Salvador se registraban los siguientes encomenderos con sus respectivas encomiendas:”⁽³²⁾

Cristóbal Salvago	Jayaque, Chiltiupán y Xaratena
Juan Días	Ateos
Antonio Melara	Ateos
García de Alfaro	Coyo (Tepecoyo)
Gines Muñoz	Tepecoyo

⁽³²⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. III págs. 155-157*

Los pueblos de encomienda del distrito de la villa de San Salvador tributaban a los españoles: maíz, chile, algodón, frijoles, algunos cacao y ocote, piñas, melones y otras frutas tropicales, pavos, gallinas de la tierra (huaxolotes), pescado de mar, cera, miel, camarones y sal; además les entregaban mercancías manufacturadas: ropa blanca y pintada, mantas listadas, toldillos, cutaras, ollas y otros objetos de barro cocido y “con gran sentimiento los europeos se percataron de que la provincia carecía de minas de oro y plata”⁽³³⁾

⁽³³⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. III pg. 158*

“Del 27 de noviembre al 13 de diciembre de 1548 la Real Audiencia de los Confines practicó la tasación de los pueblos e indios de encomienda de la Ciudad de San Salvador, los encomenderos san salvadoreños y sus respectivas encomiendas eran los siguientes:”⁽³⁴⁾

Cristóbal Salvago	Xayacatepeque (Jayaque)
García de Alfaro	Coyo (Tepecoyo), Teqehonchongo (San Miguel Mercedes) y Xalozinagua
Juan de Molina	Opico, Ateos y Zacatecoyluca
Antonio Melara	Ateos

Luis Hernández
Cristóbal de Campos

Terlinquetepeque (Talnique)
Tonala (*) y Coyo (Tepecoyo)

(*) sus habitantes después fundaron Cuisnahuat

Puede observarse que del grupo de encomenderos fundadores de 1528 sólo quedaban: Cristóbal Salvago, García de Alfaro y Antonio Melara.

⁽³⁴⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. III págs. 271-272*

• Durante la colonia.

“A la par que atendían las cuestiones inherentes al proceso de la conquista y colonización de los pueblos paganos diseminados en estos confines de las Indias Occidentales, los españoles de San Salvador y asimismo los de San Miguel de la Frontera, tenían el ingente problema de edificar sus burgos y aperarse de cuanto objeto fuera necesario para la subsistencia.

En la edad de los conquistadores, a la que aquí aludimos, el concurso de los oficiales o expertos en los diferentes oficios se consideraba imprescindible para la buena marcha de la comunidad, pues con primitivos e inseguros medios de transporte y a través de larguísimas distancias muy poco podía conducirse de España a estos centros de civilización cristiana: no había prácticamente comercio transoceánico y cuando se lograba una importación se caracterizaba por sus elevadísimos costos.

Por eso el Cabildo de San Salvador, como lo había hecho en repetidas ocasiones el de Santiago de Guatemala, impuso fuertes sanciones al oficial o artesano que se negaba a practicar su habitual ocupación en detrimento de los demás colonos.

El herrero vino a ser, como en todas las culturas del metal, un personaje de excepcional importancia en la sociedad. Con su fuelle o "sapo" alimentando la fragua incandescente, su yunque sonoro y su juego de martillos y almádanas, el hierro templado adquiría diversas formas y producía diferentes útiles de trabajo o herramientas y otros objetos, algunos de ellos ornamentales justificando que donde el hombre hace acto de presencia, por muy difíciles que sean las condiciones de vida, siempre aparecen las manifestaciones del arte.

El herrador, otro personaje importante en aquellas primitivas comunidades, demandaba de aquél todo el herraje necesario o conjunto de herraduras y clavos para proteger los cascos de las bestias. Atribución suya era atarragar o sea preparar la herradura a martillazos, para que se ajustara al casco del animal. Esto era

importante en una sociedad en que una persona podía ufanarse de poseer, como gran tesoro, un animal de tiro o silla.

El carpintero exigía clavos, tomillos, pernos y tuercas, así como hachuelas, gubias o gurbias, azuelas, escoplos, serruchos, martillos, cadenas, candados o cerraduras con llave, armellas, etc., etc.

El caballerizo requería de la almohaza para la limpieza de la cuadra y de frenos, arrices y otras piezas metálicas de montura.

El albañil solicitaba del herrero plomadas, niveles, cucharas, sólidas barras con punta aguzada y boca ancha y cortante, etc.

Para la labranza eran necesarios azadones, palas, picos, almocafres, machetes, cumas y otros utensilios.

El picapedrero reclamaba, en las canteras, almádanas de peso para romper con mayor facilidad las rocas.

El ama de casa necesitaba cuchillos de mesa y de cocina, tenedores, cucharas, asadores, trébedes, candiles, etc.

No menos importante que la herrería eran los otros oficios.

El carpintero debía de proveer a los colonos de mesas, sillas, bancos, arcas, mecedoras, puertas, camas, cunas, canceles, biombos, etc.

El zapatero manufacturaba zapatos, alpargatas y soletas.

El sastre cosía sayos, jubones y capas llanos o guarnecidas, calzas, chamarras y otras prendas de vestir.

El barbero o figaro, en contacto con todo el burgo, convertía su taller en centro social o informativo.

Todos estos oficios se ejercían obligatoriamente y de acuerdo, como hemos visto, a aranceles que fijaba periódicamente el concejo edilicio.

Originalmente las villas de San Salvador y San Miguel quedaban en una sola provincia de la Gobernación de Guatemala: la provincia de Cuscatlán, y en ella, con sede en la primera de estas dos villas, funcionaba como máxima autoridad civil el justicia mayor, que era teniente de gobernador y capitán general.

En orden jerárquico seguían los alcaldes ordinarios, regidores y síndico que constituían el Cabildo y que a principios de cada año, siguiendo una antigua usanza de los reinos de España, elegía y nombraba la máxima autoridad de la Gobernación "para que la rigieran o fuese ejecutada la Justicia real, ansi en lo civil como en lo criminal", tal cual solía decir el capitán Pedro de Alvarado.

Además de ellos, la burocracia en las colonias estaba reducida al procurador de la urbe; al escribano público y del concejo, ante quien pasaban los actos judiciales y extrajudiciales y quien autorizaba las escrituras públicas y ejecutaba la justicia real; al alguacil mayor; al mayordomo del burgo encargado de guardar y tener los propios y de gastarlos en cosas necesarias y cumplideras; al tenedor de bienes de difuntos; al mayordomo de la iglesia, cuya misión constituía en guardar las imágenes y ornamentos sacros e igualmente las donaciones y limosnas para la mejor presentación del templo; y al pregonero, que a la vez era portero del cabildo y alcaide de las cárceles públicas.

Ahora bien, como no había demanda de empleos a muchos se les nombraba, a sabiendas que voluntariamente no aceptarían los destinos civiles, con la fórmula de que "le mandaron e mandan que lo acepte y use", y frecuentemente con la amenaza de que si no quería ejercer su cargo, podía hacerlo, "so pena de cient azotes". ¡Así lo exigían las condiciones imperantes en aquellos tiempos!"⁽²⁴⁾

⁽²⁴⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. III págs. 150-152*

"Según el alcalde mayor de San Salvador don Manuel de Gálvez Corral, en 1740 San Cristóbal Xayacatepeque tenía 110 indios tributarios o jefes de familia, es decir, unos 550 habitantes.

Ingresó en 1786 en el partido de Opico.

El corregidor intendente don Antonio Gutiérrez y Ulloa dice que, en 1807, Jayaque era "Pueblo de indios... muy destruido y de mal temperamento y los pocos naturales dedicados al cultivo del añil en las haciendas inmediatas de particulares".⁽²⁵⁾

⁽²⁵⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV pg. 230*

"Para Septiembre de 1768, Pedro Cortés y Larraz anunció su gira a los 113 curatos de su jurisdicción, que incluía los territorios de Guatemala y El Salvador, durante 2 años desde el tres de noviembre de 1768 al 29 de agosto de 1770; en ella realizó la más notable encuesta social de la época colonial, así habla de la Parroquia de Opico, en la cual está incluida la población de Jayaque.

“Desde el pueblo de Tonacatepeque al de Opico hay once leguas, rumbo de oriente a poniente con alguna inclinación al norte. El camino es bueno, aunque se encuentran algunas cuestas violentas y ríos.”⁽²⁶⁾

⁽²⁶⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. II pg. 218*

“Desde Quezaltepeque a Opico se sigue el mismo rumbo. Las dos primeras leguas son de llanura y las dos últimas entre barrancas con espesura de matorrales. A la primera de éstas, se pasa el río Claro de algún caudal y aun cuarto de legua, el río Sucio, sobrado caudaloso, y aunque hay canoa para cuando tiene alguna avenida, pero a veces son tan grandes, que tampoco puede cruzarse en la canoa. A las cuatro leguas desde Quezaltepeque, se da con el pueblo de Opico.

Este pueblo aunque está situado en llanura, pero al pie de montaña y entre varios cerros, es la cabecera de la parroquia, con cuatro pueblos anexos: 1º Tacachico. 2º Jayaque. 3º Tepecollo. 4º Sacacollo. Tacachico está en malísima situación y los caminos para ir desde la cabecera, son muy fragosos y ásperos. Para los tres restantes pueblos también son malísimos y cuasi impertransitables en el invierno, pues a más del río, hay que cruzar dos leguas de ciénaga llamada El Carrizo, que dificultosamente puede pasarse. Ella es una especie de recogidizo de aguas, que se cala en la tierra, como en una esponja, de tal modo que a veces se meten las bestias hasta las cinchas y es necesario sacarlas con palancas. Si algunas veces la cruzan los curas o coadjutores es descalzos y a pie y con esto han enfermado y muerto algunos; por lo que hay ministro que no sale de los pueblos en tiempos de invierno.”⁽²⁷⁾

⁽²⁷⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. II págs. 218-219*

“Del Pueblo de Jayaque, el reporte dice lo siguiente: queda a nueve leguas del pueblo de Opico que es la cabecera, posee 120 familias con 578 personas.

“Según consta en los padrones, pero debo prevenir que a lo que concibo están muy mal formados, y me persuado no haberse puesto los párvulos enteramente, ni tampoco las familias y que todo asciende a mayor número.”⁽²⁸⁾

⁽²⁸⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. II pg. 220*

“Las cosechas de este terreno son maíces, tintas, caña y ganados. Los indios andan con desnudez. Aunque en los padrones no consta de las familias de ladinos, pero me parece que será cuando menos una tercera parte, o la mitad, porque de contado son todas las están en valles y haciendas y muchas las hay en los pueblos, principalmente Opico y Jayaque.

El cura dice en sus respuestas que la renta del curato asciende a 2,000 pesos. Que el idioma que se habla generalmente es el castellano, principalmente en la cabecera que es de ladinos. Que los abusos son, el que los españoles quieren oír misa dentro

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

de la sacristía, sin salir a la iglesia, para armar sus conversaciones mientras se explica la doctrina. Que la gente común se queda por la mayor parte, a la puerta de la iglesia sin querer entrar, y que está habituada a venir a la iglesia con los espadines desnudos, más con apariencia de pleitos y quimeras, que de asistir a los piadosos oficios; con otros abusos ex diámetro opuestos al primer precepto, pero que éstos se han extirpado.

Que los vicios dominantes de pública notoriedad, han sido la fábrica y uso del aguardiente y el latrocinio, como también el de los juegos públicos; aunque con el cuidado de los alcaldes de este presente año, se ha puesto algún remedio. Que el vicio de la incontinencia, es el que más domina y principalmente con las circunstancias de incesto, cuyo vicio se hace quasi incurable por saberse *intra confesionem* y generalmente se hallan muchos matrimonios impedidos, siendo lo peor que prometen impetrar dispensa, sin que jamás se verifique su consecución. Que los concubinatos públicos, se queda la notoriedad existente entre solo ellos (esto es entre los habitantes del pueblo) y cuando alguno llega a noticia del cura, es por pleito o disgusto que haya precedido, porque todos se cubren unos a otros.

Que toda la parroquia ha cumplido con el precepto anual, pero con advertencia que forzados. Para asistir a misa es grave la repugnancia de todo este vecindario. A rezar la doctrina y oír su explicación, es la gente de este vecindario muy desafecta. Y que la escuela de este pueblo, apenas llegará al número de siete niños, a causa de la mala crianza de los padres. Hasta aquí el cura.”⁽²⁹⁾

⁽²⁹⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. II págs. 220-221*

“El verdadero remedio sería congregar a los pueblos en sitios oportunos; de este modo los cuatro anexos podrían ponerse en uno y en buen terreno y no a tales distancias, entre escondrijos y picachos, en que nada se logra, sino la libertad de conciencia e insujeción a todas leyes”⁽³⁰⁾

⁽³⁰⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. II pg. 221*

“En orden a vicios, según las respuestas del cura, nada hay que decir que no esté ya dicho en varias parroquias, en la que (como en ésta) es imposible salvar la pureza y verdad de la religión cristiana, entre tantas embriagueces, vicios, idiotismos y abusos, ni que tengan otro efecto las leyes que el dolor de ver multiplicadas las transgresiones, ni entre tanta insensibilidad a precipitarse a todo género de vicios, es verisímil que deje de estar la religión o muerta o sumamente débil.

Que en todo se proceda por capricho y antojo y únicamente para salir cada cual con sus intentos, se deja ver en lo que el cura dice (y ojalá no fuera tanta verdad) y es que los amancebamientos públicos y escándalos, solamente llegan a su noticia por pleito o disgusto: porque no habiéndolo todos se cubren unos a otros. Esto mismo

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

que al cura, sucede a todos y por eso todo se halla sin remedio, porque si no hay pleito o disgusto, todo se encubre, aunque sea con perjuros y aunque se manifieste cuando los hay, apenas se reconcilian (que se hace con un vaso de vino o aguardiente), vuelven los perjuros y testimonios falsos, para que queden cubiertos los escándalos que saben todos, pues les importa cubrirse unos a otros para vivir todos a su capricho.”⁽³¹⁾

⁽³¹⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. II pg. 222.*

- **Mutación del pueblo.**

“El primitivo Jayaque ocupaba un paraje vecino a la población de San Juan Opico y respecto a su antigüedad y a los motivos de su mutación al lugar que hoy ocupa, dícese lo siguiente en un informe municipal de 20 de enero de 1861:

“Entre las antigüedades de Jayaque se cuentan varios libros escritos en náhuatl cuyas fechas se remontan hasta el año de 1666, época en que Ilmo. Obispo de Guatemala visitó el pueblo en visita canónica, referencia que hacen los libros de cuenta de las cofradías”. “También por los títulos de sus tierras se ve que la población que hoy se llama Villa de Opico fue propiedad y residencia de los jayaques, la cual abandonaron y vendieron en el año de 1700 a causa de varias plagas que les sobrevinieron; pero los jayaques para no olvidar el lugar primitivo en donde fueron conquistados (por los españoles), mantuvieron estrecha amistad con los opicos y éstos por su parte para corresponderles compraron para los jayaques cuatro trompetas de latón en cantidad de quinientos pesos, las cuales iban a tocar todos los años en Semana Santa, los jayaques. La revolución del año de 1822 puso término a esta amistad y aquellos instrumentos ya sea por la interrupción de las relaciones amistosa o por la muerte de los que los tocaban fueron abandonados y destruidos por el tiempo y hoy (1861) existen los pedazos depositados en una caja de la Municipalidad”.

Por su parte, en un informe de la municipalidad de Opico de 10 de diciembre de 1860 se dice: “Esta población le viene el nombre de Opico por haber sido en su origen una hacienda llamada San Juan de este nombre y en sus primitivos años fue poblado por los indígenas que hoy forman la de Jayaque”.⁽³⁵⁾

⁽³⁵⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV págs. 229-230*

- **Sucesos posteriores.**

“Como municipio del partido de Opico quedó incluido en el departamento de San Salvador por Ley Constitucional de 12 de junio de 1824. El 22 de mayo de 1835 el departamento de San Salvador se denominó de Cuscatlán y se dio el nombre de Quezaltepeque al antiguo partido de Opico. En estas unidades administrativas quedó incluido el pueblo de Jayaque.

Nuevamente, el 30 de julio de 1836, se denominó de Opico el distrito mencionado. En la Ley de 18 de febrero de 1841 aparece como cantón del distrito electoral de Teotepeque.

El partido de Opico se segregó del departamento de Cuscatlán y se incorporó en el de San Salvador por Decreto Ejecutivo de 5 de abril de 1842. Así cambió nuevamente de jurisdicción departamental el pueblo referido.

Del citado informe municipal, de 29 de enero de 1861, son los párrafos siguientes:

"La jurisdicción (de Jayaque) comprende 896 habitantes; y en el pueblo existen iglesia, cabildo y convento de teja, y 172 casas de paja".

"El idioma que se habla es el náhuat entre los indígenas, pero conocen bien el español y lo usan para su comercio con los demás pueblos de ladinos".

"Se da el café y existe un plantío que ocupa diez tareas, siendo su sabor tan exquisito que las personas que lo compran en la Capital (San Salvador), lo pagan a buen precio".

A partir del 28 de enero de 1865 es municipio del departamento de La Libertad.

En 1890 tenía 1,286 almas.

Al crearse el 25 de abril de 1898 el distrito judicial de Armenia, el pueblo de Jayaque quedó bajo la jurisdicción de este Juzgado de la Instancia.”⁽³⁶⁾

⁽³⁶⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV págs. 230-231*

• Título de Villa.

“Durante la administración de don Pedro José Escalón y por Decreto Legislativo de 4 de mayo de 1906, se elevó al rango de *villa* el antiguo pueblo de Jayaque.”⁽³⁷⁾

⁽³⁷⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV pg. 231*

- **Título de Ciudad.**

“Por Decreto Legislativo de 18 de mayo de 1926, expedido durante la administración del doctor Alfonso Quiñónez Molina, se confirió el título de *ciudad* a la mencionada villa, en consideración a que había adquirido bastante incremento, debido al desarrollo de su agricultura, comercio y ornato.”⁽³⁸⁾



Foto Alcaldía Municipal de Jayaque

⁽³⁸⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV pg. 231*

3. El municipio en la región

- **Extensión superficial y colindantes**

Posee una extensión de 47.53 Kilómetros cuadrados, siendo 47.29 Km² de área rural y solamente 0.24 Km² el área urbana.

Está limitado por los siguientes municipios: al norte por Sacacoyo y Colón; al este por Talnique; al sur por Tamanique, Chiltiupán y Teotepeque; y al oeste por Tepecoyo.

La Ciudad de Jayaque se une por carretera sin pavimentar con los pueblos de Chiltiupán y Talnique, así como con Tepecoyo. Cantones y caseríos se enlazan por caminos vecinales a la cabecera municipal; pero la calle que une con el Cantón Ateos del municipio de Sacacoyo, es una carretera totalmente pavimentada, lo que favorece el comercio con otros municipios.

La dinamización de las actividades productivas dependen, en cierta medida de las condiciones de las vías de acceso a nivel interregional.

- **División territorial del municipio**

SECRETARÍA DE CULTURA
Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

Posee cuatro cantones: La cumbre, Las Flores, Las Minas y La Labor; además posee seis caseríos: Peñate, Los Olmedos, El Campo, La Ceiba, El Refugio y Nuevo Curazao; doce colonias: Marengo, Ojo de Agua, San Francisco, San José La Cumbrita, Belén, Nuevo Curazao, Llano Verde (Etapas I y II), Nueva esperanza, Quebrada Seca, Independencia, Dos de Mayo, y col. Pino (Etapas I y II); cinco barrios: El Carmen, San Cristóbal, San José, San Sebastián, y El Calvario; cinco lotificaciones: Alabi, El Zapote, La Azucena, Jayaque Panorámico, y Plan de Los Amores; cuatro fincas: Los ángeles, San Luis, Las Marías, y Santa María El Refugio; un asentamiento: Nueva Esperanza (Etapas I y II); y una cooperativa: El Pinal.

• **Gobierno Local**

Es electo cada tres años pudiendo elegirse para otros períodos, como sucede con el actual Gobierno Municipal que lleva cuatro períodos al frente de esa comuna. Está conformado por un Alcalde, un Síndico, cuatro Regidores propietarios y cuatro suplentes.

En la Elección del 18 de enero de 2009, resultó electo Don Pánfilo Santos Mancía, Representante del Partido ARENA, con un 47.97 % de los votos. ⁽³⁹⁾

⁽³⁹⁾ FUENTE: www.tse.gob.sv, Resultados 2009

El Concejo Municipal posee siete comisiones de trabajo: Programa Local y Desarrollo a la Comunidad; Fomento de la Cultura e Instrucción Pública; Higienización, Obras Públicas; Caminos Vecinales, Calles Urbanas y Plazas Públicas; Saneamiento Ambiental y Cementerio; Alumbrado Público, Aseo y Ornato de la Ciudad; Rastro Municipal (destruido por el terremoto de 2001), Servicio de Agua, Pesas y Medidas.

4. Descripción general del municipio

• **Físico-ambiental**

Cuenta con un clima fresco, agradable y está rodeado de cerros y montañas, posee alturas importantes, entre ellas: El Magucí o Mayse, al Norte de la ciudad; el cerro del Macho, al Oeste de la ciudad y que sirve de límite entre Jayaque y Tepecoyo; San

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

Juan al Suroeste de la ciudad; y las lomas: Minitas, Las Flores, La Conacastera y Albania. Las condiciones topográficas del territorio son propias de montañas, cimas y lomas, con grandes pendientes y cortes provocados por ríos y quebradas.

Riegan el municipio los ríos: Talnique, Shutía, Apalata, Chantecuanes, El Chagüite, San Cristóbal, El Cashal; y las quebradas: Seca del Macho, La Posa del Loro y los Taletates.

Pertenece a los tipos de tierra caliente, tierra templada y tierra fría. El monto pluvial anual oscila entre 1,800 y 2,200mm. La flora está constituida por un bosque húmedo subtropical fresco y bosque muy húmedo subtropical; las especies de árboles más notables son el café, Pepito, madre cacao, nance, roble, eucalipto y pino.

Los tipos de rocas son lava hadesítica y basáltica, materiales piroclásticos y aluviones con intercalaciones de materiales piroclásticos. Los tipos de suelo que más predominan en el municipio son regosoles y aluviales, entisoles, latosol arcillo rojizo, andasoles y litosoles e inceptisoles.



Foto de Manuel León - CESAL

• Población

Según el VI censo de población y V de vivienda 2007, realizado por la Digestyc, tenemos la cuantificación de

la población del municipio de Jayaque, de la siguiente manera:

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130



Fo

to Alcaldía Municipal de Jayaque

	Masculina	Femenina	Total
Población Urbana	3,325	3,569	6,894
Población Rural	2,084	2,080	4,164
Población Total	5,409	5,649	11,058

“La Población por segmentos de edades es la siguiente: 1,807 Infantes, con edades entre los 0 a seis años; 2,829 niños en edad escolar, con edades entre los siete y diecisiete años; 5,511 adultos, con edades entre los dieciocho y cincuenta y nueve años; y 1,021 adultos mayores, con edades entre los sesenta y más años de edad.

El promedio de personas por viviendas es de 4.4 personas.”⁽⁴⁰⁾

⁽⁴⁰⁾ FUENTE: VI Censo de Población y V de Vivienda págs. 27, 64 y 80

• Economía

Su producción más importante es el beneficiado del café; existen otras industrias como las granjas avícolas, planta procesadora de productos alimenticios “Sello de Oro S.A. de C.V. y fabricación de productos lácteos; aunque también producen granos básicos como: maíz, frijol, maicillo; hortalizas y frutas. La ganadería vacuna y porcina es poca, y una incipiente producción artesanal en lata, tusa, cafeto y conservas.

• Infraestructura

El municipio cuenta con dos cementerios, uno rural y el otro urbano; un parque central frente a la Alcaldía Municipal, rodeado de árboles, con bancas de cemento,

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

juegos infantiles. una fuente y alumbrado público; una cancha de futbol, una de basket bol, un polideportivo y un futbol sala; una iglesia oficial católica y aproximadamente quince sectas; una casa de la cultura la cual posee el servicio de biblioteca.

Las viviendas en el área urbana son de sistema mixto o de bahareque, mientras que en la zona rural son de bahareque, con techo de lámina o teja y piso de tierra.

- **Servicios básicos**

Posee una Unidad de salud; un puesto de la Policía Nacional Civil; trece centros educativos, uno de ellos con nivel de bachillerato; un Juzgado de Paz; servicio de telefonía domiciliar, correo, señal de televisión local y cable, señal de radio, e Internet; servicio de agua potable y alcantarillado, a nivel de la zona urbana; recolección de basura y barrido de calles por parte de la municipalidad y alumbrado público.

- **Organizaciones locales**

La forma principal de organización de la población es a través de las Asociaciones de Desarrollo Local –ADESCO-; sin embargo existen algunas cooperativas y un grupo de jóvenes que depende de la Casa de la Cultura.

5. Atractivos turísticos

- **Sitios naturales**

Se han constituido como sitios de gran atractivo turístico las cuatro grandes fincas de café, que ofrecen servicio de restaurante y vista panorámica. Los cerros y montañas que rodean la ciudad podrían convertirse en un

futuro en paseos de gran belleza; así también posee algunas formaciones de roca algo curiosas que forman pozas y cuevas como la de la ciguanaba.



Foto: Alcaldía Municipal de Jayaque

• **Arquitectura urbana**

“En el cantón Las Flores, a 4 k al N, están las ruinas de la población prehispánica de Tzinacantan, que en 1550 tenía unos 425 habitantes. El templo principal fue excavado por manos inexpertas, habiéndose encontrado gran cantidad de restos humanos, profusa cerámica y otros testimonios irrecusables de un esplendoroso pasado”.⁽⁴¹⁾

⁽⁴¹⁾ FUENTE: *Lardé y Larín, Vol. IV pg. 231*

Jayaque posee dentro de sus límites, algunas construcciones de la primera mitad del siglo anterior, las cuales paulatinamente han sido reformadas por reparaciones y habitaciones agregadas con nuevos estilos de construcción, y casas con estilos de principios del siglo XX, es decir de lámina y madera. Las casas patronales en las fincas todavía se mantienen como si el tiempo se hubiera detenido

• **Acontecimientos programados**

Sus fiestas patronales son: la de San Sebastián Mártir que celebran del 15 al 20 de enero y la de San Cristóbal del 18 al 26 de julio. En esta última San Cristóbal recibe la visita de San Lucas (Patrono de Cuisnahuat) el cual es traído en peregrinación desde su lugar de origen; el 25 de noviembre el pueblo de Jayaque en peregrinación regresan a San Lucas a su municipio.

Jayaque eventualmente desarrolla torneos de futbol, los cuales son organizados por las colonias.

6. Manifestaciones de la Cultura popular tradicional

- **Fiestas populares y tradición**

La Fiesta de San Sebastián Mártir, del 15 al 20 de enero. Las fiestas patronales tienen la característica de mezclar actividades religiosas con actividades lúdicas y sociales. Inicia con el desfile del correo, el cual lleva el mensaje a toda la población que ha iniciado la fiesta, esta actividad es encabezada por autoridades municipales, eclesiásticas y militares, aprovechan a entregar impreso el programa de las fiestas; se acompaña con música de banda, desfile de carros llevando a las candidatas, cohetes, payasos y mascarada. Esta última consiste en muchachos disfrazados de personajes mitológicos tales como la ciguanaba, el cipitío, el diablo, o como viejos; usan máscaras que ayudan a caracterizar mejor a los personajes y les protege su identidad, dándoles mayor libertad de actuación y baile.

Jayaque intenta mantener viva las tradiciones y cultura en sus fiestas, por ello a demás del baile de gala amenizado por un conjunto de moda, donde se elige la reina de las fiestas en honor a San Sebastián Mártir, alboradas y quema de pólvora, competencias y juegos, actos religiosos y las ruedas; se incorporan actividades como exposiciones de arte, venta de comidas típicas y artesanías, shows artísticos y culturales. Todas estas actividades suceden para ambas Fiestas Patronales: la de San Sebastián Mártir y la de San Cristóbal.



Fotos de Alcaldía Municipal de Jayaque

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

Para **Semana Santa**, el día miércoles amanecía colgado Judas Iscariote, un muñeco grande que se colgaba en el en el amate que se encuentra en el parque y con él, aparecían colgadas también, algunas pertenencias que habían sido sacadas de los corredores y casas, sin que sus dueños se hubiesen dado cuenta. Esta actividad ya no se realiza.

Las **Posadas de la Virgen**, durante el mes de mayo. Todos los días se trasladaba a la Virgen María de una casa a otra, donde permanecería 24 horas de posada, se rezaba el rosario y luego se compartía un refrigerio, por lo general tamales y café. Esta actividad se mantiene, pero la participación en ella ya no es masiva.

Las **Rogaciones**. A mediados del mes de mayo, cuando no llovía, se hacía una peregrinación hasta la cima del cerro pidiendo la lluvia y buenas cosechas, se llevaba una cruz rústica y se sembraba en la punta del cerro. Hace algunos años que ya no se realiza.

Día de San Antonio, 13 de Junio. Era costumbre celebrar ese día consiguiendo un torete, se hacía la sopa y se repartía con pancito después de la misa. De esta celebración sólo se mantiene la misa.

La **Fiesta de San Cristóbal**, del 18 al 26 de Julio. Sin duda ésta es la fiesta más rica en tradiciones que tiene Jayaque; al igual que la de San Sebastián Mártir desarrolla las actividades ya antes mencionadas; pero además posee las actividades en relación a la **visita de Los Cumpas de Cuisnahuat**, a continuación se describen las actividades tradicionales que involucra la fiesta.



Fotos de Alcaldía Municipal de Jayaque

Origen de la tradición. Cuisnahuat fue fundada a inicios del siglo XVIII a raíz de la destrucción de Tonalá (asentamiento pipil ubicado en la región comprendida entre los ríos de Centzúnat ó Grande de Sonsonate y de Cenizas), por una inundación del río Grande de Sonsonate, a finales del XVII. Y como no había más abrigo que el que daban las montañas y cuatro grandes (árboles) espinos, se le llamó al nuevo lugar “Cuatro Espinos” (Cuis-Nahuit).

Solicitaron al Rey sus tierras ejidales, las cuales fueron medidas en 1753, y en 1770 formó parte del curato de Guaymoco (actual Armenia).

Desde entonces se comenzó un intercambio de productos entre los habitantes de Cuisnahuat,(Sonsonate) y Jayaque (La Libertad); durante el cual estos pueblos se hacían una visita mutua, Cuisnahuat durante la época lluviosa y Jayaque durante la estación seca, visita que si no se cumplía, era motivo de guerra para estos pueblos.

Entre los años 1797 y 1808 el Presbítero y Dr. José Matías Delgado, tiene su Sede Episcopal en Opico y de común acuerdo con los nativos de Cuisnahuat, y Jayaque, establecieron el compadrazgo de sus Santos Patronos: San Lucas Evangelista (Cuisnahuat), se hizo padrino del Niño de Atocha que San Cristóbal (Jayaque) lleva en el hombro.



Fotos de Alcaldía Municipal de Jayaque

Para celebrar dicho acontecimiento se realizan dos peregrinaciones cada año, transportando en camarines a sus patronos de Cuisnahuat a Jayaque en julio (época lluviosa) y de Jayaque a Cuisnahuat en noviembre (época seca); meses en los cuales cada pueblo celebra sus fiestas patronales y que se enriquecen más con la presencia de los “cumpas” a nivel de Santos y Hermanos Cofrades.

Las demandas, comienzan el primer domingo de mayo y continúan todos los domingos hasta el domingo anterior a la celebración del Santo Patrono. Consisten en que el mayordomo, los padrinos y sus feligreses acompañados por un tambor, insignias y una pareja de canastos, hacen un recorrido por las calles y casas de la ciudad, haciendo una colecta de víveres, aportes económicos y todo aquello que pueda servir para celebrar la fiesta.

Correo de la Cofradía de San Cristóbal. El primer sábado del mes de julio y el 8 de julio, van a visitar al Mayordomo y al Alcalde de Tepecoyo y Cuisnahuat, respectivamente; para invitarlos a que vengan a la Fiesta, y al Patrón San Lucas para que pase unos meses en la casa del Patrón San Cristóbal. En ambas Cofradías les reciben con almuerzo, después de almorzar se entregan las invitaciones, en la noche se tiene un rezo con las imágenes presentes; la Cofradía de San Cristóbal regresa a Jayaque hasta el siguiente día.



Foto Any Castellanos G.

Elección de la Reina de la Cofradía. Se realiza en la casa comunal, el sábado anterior a la fiesta de gala (aproximadamente el día 12 de julio); la elección se efectúa por voto comprado durante una barbacoa. La candidata ganadora es coronada por el Alcalde y a las otras candidatas se les da un regalo como reconocimiento a su esfuerzo, ya que todos los fondos serán destinados a las actividades que la Cofradía deberá realizar en torno a la fiesta y a la llegada de los Cumpas.

Comienzan las fiestas Patronales. El día 18 con el tradicional desfile del correo por la tarde y con el baile de gala por la noche; terminando hasta el día 26 de julio. En el ínterin habrá un festival de la chicha y el chaparro, el baile de los cumpas y la danza de los historiantes, recibimiento de otras cofradías (Chiltiupán y Tepecoyo) que vienen a la fiesta.

Paseo de las Flores. El día 21 por la tarde, los miembros de la cofradía van a traer las flores que han de adornar el altar y al Patrón, a la casa donde las están haciendo; las ponen en palanca y al son del tambor recorren las principales calles de la ciudad.



Foto Any Castellanos G.

San Lucas y San Cristóbal inician su recorrido. Aún es la madrugada del día 22 de julio, cuando los Cumpas de Cuisnahuat salen de su pueblo en peregrinación hacia Jayaque; cargando en camarines a ambos Santos... Deberán recorrer 20 kilómetros por veredas y caseríos en los cuales se hacen notar por su música a base de pito y tambor. Llegan a Tepecoyo por el lado del Cerro Las Cruces y el Cantón Tierra Colorada, bajando hasta el barrio El Calvario, frente a la Col. América; allí son recibidos con mucho regocijo por San Esteban y la "Cofradía del Encuentro con los Cumpas de Cuisnahuat, San Esteban-Tepecoyo".

El paseo de las frutas, víveres y animales. Mientras los Cumpas de Cuisnahuat se encuentran en Tepecoyo, en Jayaque no cesan los preparativos para su recibimiento. La Cofradía, al son del tambor hace un recorrido por las principales

calles de la ciudad, mostrando las frutas, víveres y animales que fueron donados por la población (en especie o aportando el dinero para su compra); acto seguido, decoran el altar con frutas y flores.



Foto Any Castellanos G.

Todo el día será de fiesta en Tepecoyo, sin embargo ya entrada la tarde, los cumpas de Jayaque irán a visitar a los cumpas de Cuisnahuat, para asegurarse que estén bien y para llevarles tamales, pan dulce, café y chicha.

San Lucas y San Cristóbal continúan su recorrido. El día 23 de julio, los cumpas

de Cuisnahuat continúan su recorrido hacia Jayaque, llegando inicialmente al Cantón Curazao; allí son recibidos, se celebra misa y se reparten tamales. Luego continúan su peregrinación hacia la ciudad de Jayaque.

Mientras eso sucede, en Jayaque se recibe la visita de la Cofradía de Chiltiupán y su Santo Patrono. Visita que será correspondida en Enero durante las fiestas de Chiltiupán

Por fin llegan a la orilla de Jayaque, al plan de la Finca El Chagüite. Allí tendrá lugar el saludo, con intercambio de flores entre Primeros Mayordomos que se colocan a las insignias, luego hay un discurso de bienvenida por el Alcalde de Jayaque y la entrega de un regalo al Alcalde visitante. La reina de la cofradía entrega regalos al Alcalde y al Primer Mayordomo de Cuisnahuat, se realiza el saludo entre miembros de la cofradía, para lo cual hacen dos filas una de visitantes y otra de anfitriones, el primer mayordomo va adelante y comienza a saludar a cada uno de los visitantes y lo mismo van haciendo todos los demás miembros de la cofradía: se dan la mano derecha y la llevan a la frente del cofrade visitante, de tal manera que es la mano del cofrade anfitrión la que toca la frente del visitante y le dice "Bien venido(a) hermano(a) cumpa", ahora llevarán las manos a la frente del anfitrión, que es tocada por la mano del visitante mientras contesta "gracias compadre, o comadre", según se trate de un Mayordomo o una capitana, y además se entrega una flor.

Ahora todos juntos van en procesión hacia la ciudad, se adelanta San Cristóbal hasta a la altura del café "El Encuentro de los Cumpas", en donde espera a San Lucas para saludarle formalmente con "La Topa": ambos patronos hacen una reverencia donde topan sus cabezas. Ese es un momento de júbilo para ambas cofradías, para la población y para otros visitantes, se tira confetis, se aplaude y se revienta pólvora. Se prosigue hasta la iglesia donde se celebra una solemne misa.

Salen de la iglesia ambas cofradías con San Lucas, mientras que San Cristóbal se queda en la Iglesia. Se dirigen a "la posada", es una casa prestada o rentada en donde se hospedarán los Cumpas.

Luego se dirigen a la Casa de la Cofradía donde almorzarán todos juntos y departirán con chicha y chaparro. Los cofrades se dirigen a la posada a descansar un rato, luego cenan en la Casa de la Cofradía y a las ocho de la noche se reza el Santo Rosario en la posada. A las diez de la noche los anfitriones visitan la posada llevando a los Cumpas de Cuisnahuat agua ardiente.



Foto Any Castellanos G.

Rito del agua tibia. A la una de la mañana del día 24 llegan los Cumpas de Jayaque a la posada llevando agua tibia, cada uno de los Cumpas de Cuisnahuat se enjuagará la boca con agua tibia y luego tomará un trago de aguardiente; en el momento de esta visita se revienta pólvora.

Paseo de las imágenes. Durante la mañana del día 24, San Lucas y San Cristóbal van a encontrar a San Esteban (Patrono de Tepecoyo) y su comitiva hasta El Chagüite; se repiten los ritos de saludo de insignias, saludo mano a mano entre cofrades y la Topa entre Santos Patronos. En procesión recorren las principales calles de la ciudad y luego llegan a la iglesia donde se oficiará una misa. Los Cumpas se vienen a almorzar y las imágenes quedan en la iglesia.

El Baile del Puro. Por la tarde las cofradías se dirigen a la Casa Comunal, la cual está dispuesta con una mesa de honor y sillas para los visitantes. La actividad comienza con unas palabras por parte del Alcalde y deja abierto el baile, las madrinas de baile se colocan frente a la mesa de honor portando unos canastitos con puros y cigarros, luego comienzan a circular por entre los cofrades asistentes quienes les compran los puros, que viene a ser como el derecho a participar bailando.

Comienza la música y los cofrades con sus puros encendidos se dirigen hacia las madrinas para sacarlas a bailar, por cada pieza pagan para bailarla; pasadas unas cuatro o cinco canciones hay reparto de chaparro y chicha, que especialmente ha preparado la Municipalidad.



Foto Any Castellanos G.

Hace como 30 años, la Cofradía hacía sólo chicha; pero cuando vino un comandante llamado Napoleón Campos, dispuso que se hiciera también Chaparro. Posteriormente la Alcaldía retomó el compromiso de elaboración de tales bebidas, fue en el tiempo que Don Francisco Saldaña siendo Alcalde, era también el Primer Mayordomo de la Cofradía. Unos años después don Andrés Aquino aceptó ser Primer Mayordomo, con la condición de que la Cofradía se independizara de la Municipalidad. Así pues Alcaldía y Cofradía trabajan de común acuerdo en la organización de las fiestas patronales; sin embargo las decisiones y la organización interna del trabajo de la Cofradía son autónomas.

Un dato curioso es que en el baile del puro, únicamente bailan los miembros de la cofradía visitante y las madrinas de baile, que hacen de anfitrionas del mismo. La cofradía de casa y el público en general permanecen como espectadores. El significado de esta tradición es agradecer a los Cumpas de Cuisnahuat el haber aceptado nuevamente la invitación a la fiesta y por estar compartiendo un años más en armonía y de manera fraterna.

Terminado el baile, se despide a los visitantes de Tepecoyo y los Cumpas de Cuisnahuat, acompañados por los anfitriones, regresan a la Posada y luego cenarán juntos.

Demanda de Cuisnahuat. El día 25 después del desayuno, la mayordomía de Cuisnahuat, acompañados por los Cumpas anfitriones, hacen una colecta por todo el pueblo, que les servirá para pagar el transporte de regreso a su lugar de origen. Algunos años atrás el regreso lo hacían por Teotepeque y Santa Isabel Ishuatán para luego llegar a Cuisnahuat. A las diez de la mañana se celebra la misa solemne, luego almuerzan juntos y se despiden los Cumpas dejando a San Lucas en la casa de su Compadre San Cristóbal.

Nombramiento de la nueva Mayordomía. Es un acto público que se celebra en la Casa Comunal, es presidida por el Alcalde y están obligados a asistir todos los Cofrades de San Cristóbal. Una vez se ha hecho la elección, se levanta un acta. Es importante mencionar que Don José Ramón Rubio, lleva ya 15 años fungiendo como Primer Mayordomo.



Explica Don José Ramón Rubio: “La Cofradía forma parte de los Nazarenos para Semana Santa y apoyan en la organización de los eventos religiosos de esa semana. Las cofradías son la casa del pueblo, por eso se presta para fiestas o velorios.”

Foto Any Castellanos G.

La **fiesta de los farolitos**, se celebraba el 07 de septiembre, esa era la víspera del nacimiento de la Virgen María o Virgen Niña, cuyo nacimiento es el 08 de septiembre; para ese día se hacían faroles con recuadros de cartón, forrados de papel celofán y al centro se le colocaba una velita. Las calles y los balcones de las casas permanecían esa noche adornados e iluminados con los farolitos. Esta actividad ya no se realiza.

La **Independencia Patria**. Su víspera, 14 de septiembre, se celebraba con un desfile de antorchas; el día 15 de septiembre a las cinco de la mañana, se iniciaba el día con 21 cañonazos, luego durante la mañana desfilaban los centros escolares por las principales calles del pueblo, acompañados de bandas escolares y carroza. Las casas se adornaban con banderas. La actividad del 15 de septiembre se mantiene solamente con el desfile y un acto en el parque.

Día de Todos los Santos y Día de los Fieles Difuntos, 01 y 02 de noviembre respectivamente. Las personas acostumbraban a ir a enflorar a sus familiares ya fallecidos, llevando coronas de ciprés y ramos de flores esterinadas; si se trataba de niños lo hacían el día 01 y de lo contrario lo hacían el día 02. Para esos días se acostumbraba comer hojaldras con miel de panela y dulce de ayote. Se mantiene la costumbre de enflorar el día 02, las hojaldras y el ayote ya no son una tradición de ese día.

Visita de los Cumpas a Cuisnahuat, 25 de noviembre. El propósito es doble: Devolver a San Lucas a su ciudad y corresponder la visita en el momento en que Cuisnahuat está de fiesta. Salen a las 4:00 p.m., suben por la cumbre y van haciendo estaciones donde las familias lo solicitan, allí descansan y les dan ofrenda, a veces gallinas, a veces agua, otras veces refresco. Entre 12:00 y 1:00, llegan a la cueva del Istucal; pasan allí la noche pero reciben la visita de los Cumpas de Cuisnahuat, que les traen algo de comer y también chaparro; se hace un acta donde los visitantes van firmando.

El día 26 de noviembre, llegan a Cuisnahuat en donde realizan todo el protocolo y ritos, de la misma manera que se hace en Jayaque. Regresan el 28 de noviembre, dejando con el compadre San Lucas al compa San Cristóbal

Posadas de la Virgen y San José, durante el mes de diciembre hasta antes del 24. Se celebraba llevando a la Santa Pareja a pedir posada a una casa, acompañados de pitillos de agua, serpentinas y farolitos; se cantaba durante todo el trayecto hasta llegar a la casa donde se dejaría a la pareja de posada, cuando ya faltaba media cuadra para llegar algunos corrían a meterse a la casa y cerrar las puertas, entonces cantaban una estrofa los que se encontraban en la calle y los que estaban adentro contestaban con otra, al final se abrían las puertas de par en par para que entraran San José y la Virgen y toda su comitiva. Terminado este acto religioso se repartía horchata y marquesote a todos los asistentes. Esta actividad se mantiene, pero la participación en ella ya no es masiva.

Las pastorelas, eran representaciones del nacimiento de Jesús, en el momento en que pastores, ángeles y reyes llegan a visitarlo. Se trataba de un nacimiento vivo, los participantes estaban disfrazados y sabían sus líneas de diálogo, tal como sucede en una obra teatral. Las pastorelas se hacían con bombas o poemas y villancicos. Vale decir que muchas de las bombas eran improvisaciones de último minuto, al calor de la celebración. Algunas familias solicitaban la representación de la pastorela en sus casas y después compartían tamales y cafecito u otro tipo de refrigerio. Esta actividad ya no se realiza.

• Gastronomía

Entre los platos típicos más apetecidos están el chilate preparado con jengibre y pimienta gorda y acompañado de nuégados de yuca, dulce de plátano o torrejitas; el shuco al cual le ponen frijolitos salcochados, alguaishte y chile, es acompañado por pan francés; las pupusas de queso y revueltas (mezcla de chicharrón, queso y frijol).

Antes era usual encontrar pupusas de ayote, de tampupo, de cochinitos, de tenquique, de queso con loroco, y de mora. Ahora ya no se las ve...

Un plato tradicional que ha desaparecido casi por completo es el tenquique (llamado tenquica en Talnique y tenquiqui en Tepecoyo) asada en rescoldo (brasas generadas por la leña o carbón). Así también ha desaparecido la elaboración del sorbete artesanal tal como lo hacían Don Rubén Alvarado y Don Eliseo Olmedo...

Son comidas cotidianas la flor de madrecacao con huevo; las pacayas salcochadas, en huevo o curtidas; el “pitón” (la parte más tierna, el cogollo) del bambú curtido.

Otros platos propios de Jayaque son el dulce de güizamper, que tiene una preparación parecida al chilacayote, o también se puede comer asado en rescoldo (brasas con ceniza que quedan de la leña cuando ya se ha cocinado). Los pasteles fritos de masa de maíz con sal y achiote, cuyo relleno lo hacen de carne de res o de pollo y picado de verduras: ejote, zanahoria y papa. Los pasteles de carne horneados (pan dulce), los cuales van rellenos de carne, aceitunas o ciruelas y garbanzos.

El menú para los encuentros de Los Encuentros de Los Cumpas, es una tarea que depende de la Primera y Segunda Capitana de Cocina. Doña Cándida Ramírez, Primera Capitana de Cocina, nos contó los menús que se elaboraron y sirvieron en esta fiesta... “Desayunos: Pupusas, café y pan; huevos, frijoles, queso, francés y café; tamales, francés y café. Almuerzos: Sopa de res y carne guisada; carne asada; sopa de de gallina india y gallina dorada.”

Doña Victoria Carrillo, Segunda Capitana de Cocina, comenta que en estas fiestas tuvieron el primer día 150 comensales de Cuisnahuat, para el resto de los días se quedaron solamente 75 Cumpas; de Tepecoyo tuvieron 33 Cofrades y de Chiltiupán 28; para todos ellos se elaboró y se sirvió alimentos.

• **Artesanías y oficios tradicionales**

Jayaque posee artesanos muy hábiles, en los últimos años se han desarrollado talleres y cooperativas de artesanos; los hay quienes reciclan y modelan latas convirtiéndolas en automóviles, aviones, helicópteros de colección y flores (José Remberto y José Néstor Mora Martínez); o quienes elaboran muebles y complementos con ramas de café (Diego Escobar); o elaboran encurtidos de bambú, de izote, pacaya, jaleas de arrayán, guayaba, zapote, jocote, mango y manzanilla en almíbar (Reina de Hernández y Rubidia Escobar); o quienes elaboran muñecas y flores en tusa (cooperativa que funciona en Curazao).



Victoria Cabriole 1903

Banca
0001MC

Florista 2
0006MT

Fotos en catálogo elaborado por FUSAI

En el casco urbano existen algunos oficios tradicionales y talleres entre los que se pueden mencionar: Panaderías (francés y dulce), peluquerías y salas de belleza, coheterías y fábricas de pólvora, pupuserías, chilaterías, shuquerías, tortillerías; así como talleres de carpintería, sastrerías, costurerías, mecánica automotriz, reparación de electrodomésticos, estructuras metálicas, florerías (actividad ocasional, de acuerdo a demanda) y albañilerías. Además existen dos parteras autorizadas: Doña Candelaria Ramírez de Rubio y Doña Gloria Santana.

Antes hubo bálsamo en Jayaque el cual se sustituyó por el café, siendo éste el monocultivo preponderante en la localidad, en la actualidad ha bajado su producción debido a tres factores: la caída del precio del café, la muerte de los dueños originales de las fincas de café, la incursión de los nuevos dueños en otras áreas de la economía.

Entre 1979 y 1980 se dieron reformas al comercio exterior, la estatización de la banca y la reforma agraria frenaron la comercialización del café; pues dejó de ser una actividad privada nacional. Asimismo, la tenencia de la tierra sufrió reformas, perdiéndose parte de las tierras que estaban en manos de la oligarquía cafetalera.

Luego en el período del conflicto armado, paulatinamente se va generando un nuevo patrón de crecimiento económico caracterizado por la migración de campesinos a las grandes ciudades y de las ciudades hacia el exterior del país y surgen las remesas

familiares que fueron aumentando año con año. La destrucción de zonas de algodón y café, así como el aumento de los costos de producción por el uso de plaguicidas, afectó seriamente las decisiones de inversión.

Los terratenientes cafetaleros comenzaron a buscar otras alianzas comerciales e industriales de tal manera que para la década de los noventa, perdieron importancia los productos primarios y surgieron las exportaciones de maquila.

El Salvador después de la guerra, orientó su política económica a promover la expansión del sector privado y la integración de la economía en el resto del mundo, así aparecen empresas productivas con inversionistas nacionales y extranjeros para citar algunos: Grupo Calvo Atunera Española del Caribe, Scotiabank – Banco de comercio, Motorola, Almacenes Carrión, Grupo Slim, Hotel Hilton Princess, Grupo Taca, y Toyota.

Así es como el café deja de ser la principal fuente de trabajo para una importante cantidad de familias salvadoreñas, que si bien no tenían garantizado trabajo todo el año, sus ingresos en las temporadas de corta eran la base que junto a la actividad agrícola de granos básicos como el maíz y el frijol, para el consumo familiar, satisfacían las necesidades básicas.

• **Música y bailes tradicionales**

Los instrumentos que se han ejecutado popularmente en Jayaque son la mandolina, la guitarra y la marimba; con ellos se han integrado conjuntos para las actividades religiosas y también para amenizar tertulias y atoleadas en las fincas.

Algunas canciones se han escrito en honor a la ciudad, así tenemos “Mi Jayaque” escrita por Don Pancho Lara, que un tiempo vivió en este lugar y otra canción con el nombre de “Jayaque” escrita por Don Salvador Guerrero Arocha en 1961. *(Véase anexo 6)* También se han escrito canciones en honor a sus bellas mujeres, como por ejemplo “Ojos de Alicia”, “Bajo los mirtos”, ambas de Don José Cabrera Valencia; y el vals “Lita mía” escrita por Don Julio Rubio y que es interpretada por el grupo “Voces de la Cordillera”, que dicho sea de paso es un grupo de Jayaque producto del trabajo de la Casa de la Cultura.



Foto Any Castellanos G.

También se han ambientado algunas tradiciones, por ejemplo: El son de "los cumpas de Jayaque" lo recogió el filarmónico Don José Cabrera Valencia y escribió la letra de la canción; Don Salvador Guerrero Arocha, este último también escribió "La danza de San Bartolomé" a base de pito y tambor, la cual es usada por los historiantes en su baile.

Los cumpas: "es una danza tradicional que se realiza cuando se encuentran dos pueblos Jayaque y Cuisnahuat. Cada pueblo tiene su respectivo patrón, San Cristóbal y San Lucas evangelista, cuando son las fiestas patronales de dichos pueblos el uno visita al otro llevando por supuesto a su santo patrón."⁽⁴²⁾

⁽⁴²⁾ FUENTE. www.folklordeel salvador.com/danzas.

Danza de Los Historiantes. Le conocen también como La Historia de San Bartolomé, o la pelea de San Bartolomé. Consiste en la dramatización de una afrenta entre moros y cristianos, ocurriendo además la pelea de los diablos con San Bartolomé, por arrebatarle a la princesa; San Bartolomé termina muerto... la dramatización es acompañada de baile y música.

Para la representación se necesitan 24 hombres los cuales se dividen en tres grupos: 8 moros, 8 cristianos y 8 diablos; además de 1 San Bartolomé 1 princesa, 1 pitero y 1 tamborero, haciendo un total de 28 personas.



Fotos de Alcaldía Municipal de Jayaque y Foto Carlos Torres- EDH publicada el 100709

Vestimenta de moros y cristianos: corona adornada con flores, espejos y listones; máscaras, mantos, delantal, calzoneta, ataderas, pañuelos y corvos; chinchines en las coronas y en los mantos. Las vestimentas son de colores fuertes y satinados: rojo, verde, celeste, azul y amarillo; siempre buscando que haya contraste entre las prendas de ambos grupos.

Los diablos visten todo de negro: saco, corbata y pantalón; boina negra adornada con flores, espejos, listones, máscara, pañuelos, chinchines en las manos.



Foto de Alcaldía Municipal de Jayaque

Don Alberto Martínez Ramírez

La historia o relato es celosamente guardada por el “ensayador”, que es una persona de edad avanzada que en tiempos anteriores también tomo parte como bailaror. Tal

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

es el caso de Don Alberto Martínez Ramírez (68 años), quien bailó la historia desde los diez años; para entonces Don Tereso Celso era el ensayador, Don Demecio Olmedo era el pitero y Don Alberto Ramírez era el tamborero. Al morir Don Tereso Celso, encargó a Don Alberto Martínez Ramírez la tarea de ensayador; quien además elabora o repara las máscaras, verifica que todo el vestuario de cada miembro esté completo y en perfecto estado, toca el tambor y cuando es necesario, también toca el pito.



Fotos Any Castellanos G.

A continuación se transcriben algunos fragmentos de la historia.

Presentación del Rey Cristiano.

Aquí le venimos a presentar
La historia de San Bartolo
Para darle la Bienvenida
A San Lucas y a San Cristóbal.

Presentación del Rey Moro.

Yo soy un Rey
Que vengo de Turquía
Y he venido solamente a saludar
A San Lucas y a San Cristóbal.

Presentación del Diablo Mayor.

Yo soy un diablo que vengo de los infiernos
Mandado por mi señor
Y he venido a saludar
A San Lucas y a San Cristóbal.

Bendición de San Bartolomé a la Princesa.

(San Bartolomé) Valeriana yo te bautizo
En el Nombre del Padre,
Del hijo, y el Espíritu Santo,
Amén.

(Princesa) Vamos en hora buena
A recibir este Santo Bautismo
Que es una Bendición de Dios
Y esto que tanto estimo.

Relación del Diablo Mayor (Lucifer).

Ya tengo este saber
Sobre la senda del mundo
Que los meto al profundo
Sólo por dar a entender

Porque es poco conmigo
Por donde pongo mis pies
Procuró tener esta boca
Por lo que metamos guerra

Porque yo les meteré guerra
Porque soy competidor
Aquí en estas tierras benditas
Salgan afuera de la ciudad

Quiero llevar aquel soldado
Atado con grillos
y con cadenas
Y que nadie las pueda soltar.

El baile del puro. Es una actividad lúdica y social que realizan los compadres de Jayaque en agradecimiento por una visita más de los compadres de Cuisnahuat; en ésta ocasión también asistieron al baile los miembros de la “Cofradía del Encuentro con los Cumpas de Cuisnahuat, San Esteban – Tepecoyo” que por primera vez fueron invitados a participar de la fiesta de Los Cumpas.

• **Otras exponentes del arte Jayaquense.**

Doña Elba Idalia Garrido, Maestra Jubilada, compiladora de leyendas de éste Municipio; ella ha sabido escuchar y redactar con mucha belleza los relatos de leyendas contadas desde siempre en su pueblo. Nos obsequió parte de su producción, que tenemos el honor de incluirla en esta investigación de su puño y letra. (Véase anexo 7)



Foto Any Castellanos G.



Foto Any Castellanos G.

Doña Edith de Garrido, Maestra Jubilada, escritora de varios poemas; aunque no es oriunda de Jayaque, aquí se desarrolló como maestra, se casó y ha vivido buena parte de su vida... Aquí ha encontrado la inspiración en la naturaleza, en la escuela, en las fiestas y en sus sentimientos tan unidos a éste que considera su otro terruño. A continuación se transcribe uno de sus poemas y otros que tuvo a bien confiarnos, con mucho agrado y

respeto se anexan a esta investigación.

“LA FIESTA DE JAYAQUE

Hoy Jayaque está de fiesta
Y está de fiesta la luna,
El sol, y el mar con su espuma
También se encuentran de fiesta.

El ambiente tiene orquesta
Con instrumentos del cielo
Y extienden también su vuelo
Las aves que están de fiesta.

¡Cómo danzan las estrellas
Y danza el sol con la luna!
Y el mar con su blanca espuma
Quisiera bailar con ellas...

¡Cómo bajan de los montes
Muchachos bien perfumados
Y llegan enamorados
De diferentes horizontes!

No hay un corazón triste
Porque está alegre la gente,
Y se respira en el ambiente
La alegría que reviste.

Hay juguetes a montones;
Muchos dulces de colores,
De diferentes valores
Para los niños llorones.

Yo lo invito a disfrutar,
Venerando a San Cristóbal
Y al visitante San Lucas,
Los cumpas de este lugar.”⁽⁴³⁾

⁽⁴³⁾ FUENTE: de Garrido, Edith. Inédito

• Juegos y deportes tradicionales

Muchos de los juegos que a continuación se detallan, están perdiendo vigencia y sólo quedan en el recuerdo de las personas mayores que en sus tiempos mozos los jugaron, unos en las escuelas y otros juegos eran los preferidos para las primeras horas de la noche.

Pizpicigaña. Es un juego tradicional bastante antiguo, lo usaban las madres en la época de la colonia para entretener a los infantes. Sentados, los niños estiraban sus manitas colocando sus palmas sobre las rodillas, la madre o el adulto que jugaba con ellos iba pellizcando las falanges una por una a la vez que recitaba los siguientes versos.

Pizpicigaña juguemos la araña
¿Con quién la jugamos?
Con la perra vieja.

¿La perra vieja donde está?
Se fue a traer agua
¿el agua dónde está?
Se la bebieron las gallinas
¿las gallinas dónde están?
Se las comió el padre
¿el padre donde está?
Se fue a dar misa
¿la misa dónde está?
La envolvieron en un papelito
Y la fueron a tirar a la casa de San Miguelito.

Al llegar a este punto los niños alzaban sus bracitos
Y agitando sus manitas todos exclamaban

GOBIERNO DE EL SALVADOR UNIDOS CRECEMOS TODOS
Revoluto, revoluto, revoluto

Ahora juntando sus manitas se tapaban la boca
Y cantaban como gallito

Cu curu cú!...

Esconde el anillo. Previamente designaban al jugador que sería el primero en adivinar y al que sería el primero en esconder el anillo. Todos los demás participantes se sentaban con las manos atrás, con las palmas hacia arriba, quien escondía la prenda iba tocando con el anillo las palmas de los jugadores mientras repetía: ¡Esconde el anillo, escóndelo bien! ¡Esconde el anillo, escóndelo bien!... en la mano de uno de los jugadores dejaba depositado el anillo y continuaba repitiendo ¡Esconde el anillo, escóndelo bien! ¡Esconde el anillo, escóndelo bien!, haciendo el mate que continuaba con el anillo pasándolo por las palmas de los jugadores. El objetivo era que el jugador que tendría que adivinar no sospechara realmente en la mano de cuál jugador había depositado el anillo. En algún momento el que escondía el anillo se detenía y preguntaba al que debía adivinar ¿Adivina adivinador, cuántos tirantes tiene mi tambor?... Entonces el jugador que debía adivinar contestaba ¡Sexto magesto, me dijo mi padre que lo tenía (y decía el nombre de uno de los jugadores)! Si adivinaba, pasaba a esconder el anillo en la próxima ronda y el que tenía el anillo pasaba a ser el nuevo adivinador, y el otro jugador se sentaba; pero si no adivinaba tenía que entregar una prenda que quedaba en depósito hasta el final del juego y se sentaba. En la próxima ronda el que escondía el anillo le tocaría adivinar y al que le depositaron el anillo le tocaría esconderlo. Juntadas varias prendas se daba por concluida esa parte del juego y ahora el dueño de cada prenda debía pagar una penitencia para poder sacarla, las penitencias eran actividades tales como declamar, contar un chiste, cantar, bailar, imitar un animal, etc. Uno de los jugadores que no tenía que sacar prenda animaba esta parte de la siguiente manera: Tomaba una

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

prenda y la mostraba diciendo “se quema esta prenda”... el dueño de la prenda contestaba “no, porque es mía”... el animador le preguntaba “¿la quiere sacar?... el dueño de la prenda contestaba “claro que sí” en ese momento el grupo determinaba la penitencia que debía cumplir para entregarle la prenda; de igual manera se procedía con las demás prendas.

Peregrina o von (Avión). Se dibuja la siguiente figura en el piso: una columna formada por tres cuadrados, numerados de abajo hacia arriba como 1, 2 y 3; sobre esta columna, de manera centrada, se dibuja una fila formada por dos cuadrados, numerados de izquierda a derecha como 4 y 5; alineado con la columna un cuadrado numerado como 6, y sobre él alineado con la fila anterior, se dibuja una nueva fila formada por dos cuadrados numerados de izquierda a derecha como 7 y 8; nuevamente alineado con la columna se dibuja otro cuadrado numerado como 9, y finalmente en la cúspide y de manera centrada se dibuja un círculo un poco más grande que el tamaño de los cuadrados y éstos a su vez serán un poco más grande que los zapatos de los jugadores.

Los niños se turnarán para saltar con un pie, sobre cada uno de los cuadrados de la peregrina, empezando por el que está numerado como 1. Únicamente cuando lleguen a las filas, es decir donde hay dos cuadrados juntos (números 4 y 5; 7 y 8), apoyarán simultáneamente ambos pies, uno en cada cuadrado. También cuando lleguen al círculo apoyarán ambos pies y luego saltarán hacia afuera de la figura. Ahora el jugador en turno tirará, hacia el cuadrado número 1, su marca que puede ser una piedrita, un tejo, una cajuela o cualquier otro objeto al que todos los jugadores identifique como suyo; comenzará a saltar desde el cuadrado número 2, sin patear el cuadrado donde está su marca o la de otro jugador. Luego tirará su marca al cuadrado número 2 y comenzará a saltar desde el número 3 y así sucesivamente. Las reglas del juego son: que la primera vez no existe ninguna marca y se salta desde el cuadrado número 1, que desde la segunda vez la marca va avanzando un cuadro tal como han sido numerados y sirve como límite inferior desde donde comenzará a brincar, lo que implica que cada vez el salto inicial será más largo; otra de las reglas es que no puede patear un cuadrado donde haya una marca ya sea la suya o la de otro jugador. El jugador pierde su turno por las siguientes causas: cuando la marca cae fuera del cuadrado deseado, cuando patea un cuadrado donde hay una marca no importando si es la suya o la de otro jugador, cuando su salto inicial no logra rebasar el límite inferior que está señalando su marca, cuando al saltar pise la línea divisoria entre los cuadrados o pierda el equilibrio y deba poner el otro pié o una mano para sostenerse. El juego termina cuando uno de los jugadores haya saltado totalmente sobre la peregrina porque su marca ha llegado al número 10. Probablemente el nombre “von”, con que se popularizó este juego haya surgido del sonido similar que tiene con la terminación de la palabra avión, cuya figura evocan los trazos de la peregrina pintada en el piso.

Cinquito. Esta es la versión tradicional y más antigua que se conoce, las niñas buscaban una chibola y 5 piedritas o semillas de tamaño aproximado al de la chibola. Sentadas en el piso tomaban turno para jugar de la siguiente manera: Primero lanzan al piso las piedritas o semillas, luego lanzan la chibola al aire y después de rebotar una vez cazarla, mientras esto sucede con la misma mano que lanzaron la chibola recogen una de las piedritas o semilla. Habiendo cachado la chibola, pasan la piedrita o semilla a la otra mano. Continúan así hasta haber recogido las cinco semillas; vuelven a lanzar las semillas y ahora las recogen de dos en dos. Lanzarán nuevamente las piedritas o semillas y las recogerán de tres, de cuatro y de cinco. Todo lo explicado hasta aquí constituye la modalidad “Simple o sencilla”. Completada esa vuelta harán todo lo anteriormente descrito pero sin pasar las piedritas o semillas a la otra mano, es decir que las mantendrán en la mano con la que están jugando; a esta modalidad se le llama “cuto”, completada esta modalidad pasarán al “rebotón” el cual consiste en que la chibola antes de cazarla deberá rebotar dos veces; luego pasarán al “cuto rebotón” que como su nombre lo indica es la mezcla de dos de las modalidades anteriores. Continúan con la modalidad denominada “canasta” en la cual la mano que no está jugando se pone con la palma hacia arriba y se ahueca; entonces se tira la chibola, se coge la o las piedritas- semillas, se depositan en la mano que hace las veces de canasta y luego se cacha la chibola. Luego seguirán las modalidades “canasta cuto”, en la que sólo hacen la mímica de pasar la o las piedritas- semillas a la canastita y manteniéndolas en la mano que está jugando. Luego seguirán con la modalidad denominada “casita” en la cual la mano que no está jugando se arquea y se apoya en el suelo dejando un hueco a manera de entrada, entonces se tira la chibola y se impulsan una o varias piedritas- semillas, según el número que correspondan para que entre en el hueco de la mano que hace las veces de casita, luego seguirán las modalidades “casita cuto” en la que sólo se hace la mímica de meter las piedritas- semillas en la casita y se mantienen en la mano que está jugando. La última modalidad se denomina “martillo”, para la cual lanzan la chibola, recogen la ó las piedritas- semillas que corresponda, luego se cierra el puño, se golpea el piso, y acto seguido se cacha la chibola. Sigue la variante “martillo cuto”.

Como es de esperarse, las niñas fallan en alguno de sus intentos, entonces pierde su turno y continúa otra niña jugando; completada la ronda de niñas, cada una tendrá un nuevo turno comenzando a jugar desde donde falló en el intento anterior. La niña que primero finalice la modalidad de “martillo cuto”, gana o en su defecto cuando se termina el tiempo de juegos gana la que haya completado más modalidades.

Escondelero. El juego tradicional consiste en que se designa a uno de los niños que tendrá que colocar su cara contra una pared, un árbol o un poste, que le impida ver dónde se esconden los otros niños mientras el cuenta hasta N, número previamente

establecido. Luego tendrá que buscarlos hasta encontrarlos a todos. El primero en ser encontrado en la siguiente ocasión tendrá que ser el que busque a los demás niños y el antiguo buscador queda liberado de esa tarea. Después de un tiempo sin haber sido encontrado a algunos jugadores, el que buscaba gritaba “Por vencido”... entonces los jugadores que aún se encontraban escondidos salían de su escondite uno a uno y gritaban “Lero visto que no me han visto”.

La mica. Este juego que tradicionalmente consiste que de un grupo de niños se designa a uno que “lleva la mica” y debe tratar de pasarla a cualquiera otro niño que esté jugando. Cuando ven cerca suyo al niño que lleva la mica salen corriendo para evitar que se las pegue.

Ladrón librado. Es una variante de la mica, donde unos harán de policías y otros harán de ladrones, los policías persiguen a los ladrones y cuando uno de ellos es alcanzado debe quedarse quieto en su lugar hasta que otro de los ladrones pase, lo toque y de esa manera lo libere.

Arranca cebolla. Un niño se abraza a un árbol o una columna, otro se agarra de él por la cintura y así sucesivamente; previamente se ha determinado quién comenzará a arrancar cebollas, su trabajo consiste en halar al niño que se encuentra abrazado al final, hasta que consiga desprenderlo. Ahora con la ayuda del niño que fue desprendido de la fila intentará desprender al niño que se encuentra abrazado al final. Cada vez será mayor el número de niños intentando desprender a los niños que aún se encuentran abrazados con todas sus fuerzas del árbol o columna.

Cantarito de agua. Se designa un comprador, un vendedor y dos ayudantes (si no son muchos niños, prescinden de ellos), el resto de los jugadores son cántaros por lo que se acurrucan metiendo cada mano entre la pierna doblada para formar las asas del cántaro. El juego comienza cuándo llega el comprador, saluda y dice que quiere comprar un cántaro, pero los debe probar; por lo que con su puño cerrado toca en las cabezas de los niños-cántaros a la vez que exclama “este está hueco”, “este suena chueco” y cosas por el estilo hasta que por fin dice “este sí que me gusta”. Los ayudante ó en su defecto el comprador y el vendedor toman por las asas al niño-cántaro elegido para trasladarlo; pero mientras lo llevan lo zarandean a fin de que pierda su forma de cántaro ya sea estirando las piernas o soltando uno de los brazos de entre la pierna. Si mantiene su forma llegan con él hasta su destino, de lo contrario vuelven por otro no sin antes exclamar “hay este ya se rompió” ó “este no servía, así que tendrá que darme otro” y otras expresiones por el estilo. El juego termina cuando se han trasladado los cantaros ya sea que lleguen a su destino o se quiebren en el camino.

Chibolas. De este juego hay diferentes versiones, todas muy antiguas; las más conocidas y jugadas son “el juite”, “la cuca” “el cuadrado”. En todas las variantes el

juego comienza por establecer el orden en que tirarán los jugadores, para ello hacen una raya en la tierra y cada uno tira su chibola; el que más cerca llegue de la raya le corresponderá el primer turno en tirar y así sucesivamente, pero aquel que haya sobrepasado la raya tendrá el último lugar, si fuesen varios en esta situación el último será quien más lejos de la raya quedó. A veces en este juego no se usaban chibolas si no pacunes que son un tipo de semillas duras, lisas y redondas.

El juego de chibolas conocido como **el relámpago** consiste en que una vez se ha establecido el orden en que tirarán los participantes, desde la raya que les ayudó a definir el orden tirarán su chibola colocándola en su mano con el puño cerrado e impulsándola con el dedo pulgar e intentando introducirla en un hueco que han abierto en la tierra.

La variante de **el juite** mantendrá el que todos tiran desde la raya, el primero intentando penetrar en el hoyo, el segundo antes de tirar al hoyo debe pegarle a la chibola de su antecesor y luego desde donde quede su chibola trazará con su mano una cuarta desde donde colocará su mano para intentar penetrar su chibola en el hoyo. De esta misma manera procederán los demás jugadores. En algunos casos los jugadores establecen previamente si la chibola de otro jugador que logran tocar en su tiro la ganan, o bien que al finalizar el juego el ganador se queda con las chibolas usadas por los otros participantes, o si no se ganan chibolas.

Las variantes de **“el cuadrado”** y **“la cuca”** definen la forma que tendrá el espacio donde se jugará, del cual no se deben salir o pierden. Entonces, o hacen un cuadrado con un hoyo en medio o una ojiva con un hoyo en medio.

Doña Ana o mejor conocida como **“Doñana”**. Para iniciar el juego escogen a un jugador o jugadora que hará las veces de Doña Ana, se situará un poco retirado de la ronda que harán los otros jugadores. En la ronda y tomados de las manos, los niños cantan el siguiente estribillo:

Vamos a la vuelta de toro toro jil
A ver a Doñana, comiendo perejil
Doñana no está aquí, estará en su vergel,
Abriendo la rosa y cerrando el clavel.

Detienen la ronda y preguntan ¿cómo está Doñana? El jugador que hace de Doñana responde:

“Se está bañando...”

Gira nuevamente la ronda, vuelven a cantar el estribillo y a preguntar

Doñana irá respondiendo consecutivamente con las siguientes frases:

“Se está secando...”

“Se está vistiendo...”

“Se está peinando...”

“Está enferma...”

“Está acostada...”

“La está examinando el doctor...”

“Está muy grave...”

“La ha llegado a ver el Sr. Cura...”

“Se ha muerto...”

“La están velando...”

“¡Anda asustando!”

Una vez Doñana dice esta última frase todos corren porque intentará sujetar a uno de los jugadores, quien ahora deberá hacerle de Doñana.

Originalmente el primer verso del estribillo decía “Vamos a la vuelta del toron, toronjil a ver a Doña Ana comiendo perejil” y con el tiempo se fue deformando a “Vamos a la vuelta de toro toro jil a ver a Doñana comiendo perejil”.

A la víbora de la mar. Se escogen dos jugadores, entre los más altos y fuertes, que harán con sus manos entrelazadas la cúpula de una torre (en realidad simulaba una puerta de las que había en las ciudades del viejo mundo, como la puerta de Alcalá o la puerta del Sol en España); estos dos jugadores se ponían cada uno un nombre como San Pedro y San Pablo, La Luna y El Sol, etc., los cuales no revelaban a los demás jugadores. El resto de los jugadores simulaban un tren haciendo una cola y sujetándose por los hombros o por la cintura. El juego consistía en que el tren describía una rueda grande, pero debía pasar varias veces por entre los jugadores que formaban la torre mientras cantaban...

A la víbora, a la víbora de la mar
Por aquí quieren pasar
La de adelante corre más
Y la de atrás se quedará
Tras, tras, tras, tras.

Con el último “tras” los de la torre bajaban los brazos quedando atrapado uno de los jugadores, entonces lo llevaban aparte y en voz baja le preguntaban “¿con quién te quieres ir, con San Pedro o con San Pablo”; entonces el interrogado debía elegir sin saber a cuál de los jugadores pertenecía el nombre de su elección. Volvían armar la torre y el jugador que había sido interrogado se colocaba detrás del que hacía de San Pedro o de San Pablo, según había sido su elección. Nuevamente volvían a cantar y a detener otro jugador, esta operación se repetía hasta que ya no quedaba más que un jugador. Ahora San Pedro y San Pablo se ponían de acuerdo cuántas veces el jugador que faltaba tendría que pasar corriendo entre ellos antes de atraparlo, por supuesto sin que el jugador supiese cuántas veces; entonces todos los jugadores a una voz gritaban una,... dos,... tres,... hasta llegar al número acordado por San Pedro y San Pablo, mientras el jugador corría tan a prisa como podía para no ser atrapado.

Una vez lo tenían, le preguntaban con quién se iría. Ambos grupos de jugadores encabezados por San Pedro y San Pablo, que seguían con las manos entrelazadas, abrazaban la cintura del jugador que tenían adelante, y a la cuenta de tres halaban tan fuerte como pudieran. Ganaba el equipo que quedaba en pie y lograba arrastrar hacia su terreno, al equipo contrario.

La huerfanita. Es una ronda donde previamente se elegía una niña que pasaba al centro a saltar avanzando por todo el perímetro alternando los pies y con las manos en la cintura mientras las demás jugadoras cantaban:

Pobrecita huerfanita
Sin su padre y sin su madre
La echaremos a la calle
A llorar su desventura
Desventura, desventura
Carretón de la basura.

Ahora la niña que está en el centro se detiene, se hinca y toma la falda de la jugadora más próxima, se tapa la cara con la falda y canta:

Cuando yo tenía mis padres
Me vestía de oro y plata
Pero ahora que no los tengo
Me visto de pura lata
Hojalata, hojalata
Me visto de pura lata.

La jugadora que acaba de cantar toma el lugar de la niña a la que le tomó la falda y esta última pasa al centro; comienza nuevamente la ronda.

Salta burro. Todos los jugadores, excepto uno, se forman haciendo una fila dejando una distancia prudencial entre ellos, se agachan colocando sus manos sobre las

SECRETARÍA DE CULTURA

Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

rodillas y juntando la barbilla al pecho lo más que pueden. El jugador que no hizo fila se colocará detrás del último jugador de la fila y comenzará a saltar sobre cada uno de ellos poniendo sus manos sobre la espalda de cada uno de los jugadores para impulsarse, y al saltar deberá abrir las piernas para pasar sobre el jugador que se encuentra agachado. Una vez termina de saltar por encima de todos los jugadores, se coloca agachado delante de toda la fila y será el turno del último jugador de la fila comenzar a saltar por sobre los demás compañeros; con esta misma mecánica se continúa el juego.

Salta cuerda. Lo juegan en dos modalidades: saltando individual o grupalmente; en la individual la misma niña que salta, impulsa la cuerda; mientras que en la grupal dos niñas colocadas cada una en un extremo de la cuerda, la impulsan formando con su brazo un círculo, mientras que las demás jugadoras toman turnos para saltar.

Las variantes al jugarlo individualmente son: ir contando y saltando el número de veces que se cuenta; o saltar tantas veces como sea posible hasta que se equivoque, entonces será el turno de otra jugadora.

Las variantes cuando se juega grupal son: ir contando, la primera jugadora saltará una vez y saldrá, la siguiente saltará dos veces y saldrá, la próxima lo hará tres veces, y así sucesivamente. Cada vez que una jugadora pierde se va a uno de los extremos de la cuerda y será su turno de dar cuerda liberando a la jugadora que lo hacía antes. Ahora las jugadoras comenzarán a saltar desde el número en que perdió la jugadora; todas las niñas tienen un turno para saltar y lo respetan. La otra manera en que lo juegan es que se meten a saltar y continúan saltando sin salirse, las que dan cuerda cada vez lo van haciendo más rápido, hasta que llega un momento en que hay que estar saltando continuamente para no perder, a esta manera rapidísima de dar cuerda la denominan “peludo”. En cualquier momento del juego pierde quien patea la cuerda o de alguna manera se equivoca.

Pomponte. Hacen una ronda y una niña pasa al centro, mientras todas las niñas cantan y llevan el ritmo con las palmas, la niña que está al centro comienza a desplazarse por todo el círculo, brincando alternando los pies y llevando sus manos en la cintura. Todas las niñas tomarán su turno de bailar en el centro una por una, se cantará la ronda tantas veces como sea el número de niñas que participa en el juego. Esta es la letra con que cantan la ronda actualmente:

Pomponte niña, pomponte
Que ay viene tu marinero
Con ese bonito traje
Que parece carnicero.
Anoche yo te vi
Vestida de tulipán

SECRETARÍA DE CULTURA

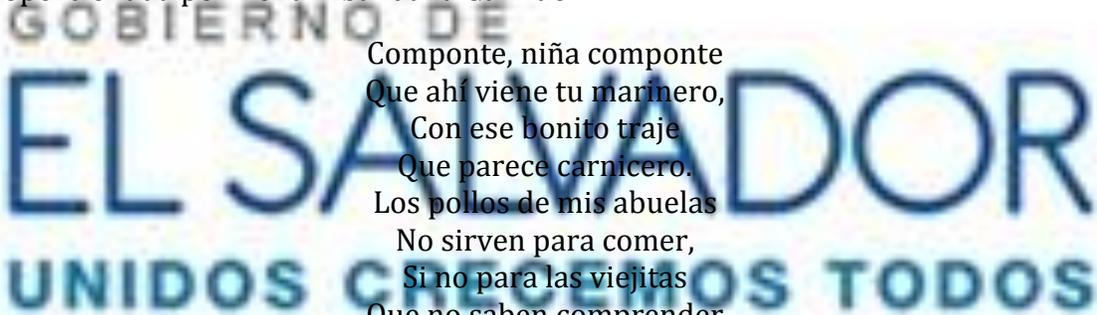
Alameda Juan Pablo II y calle Guadalupe, Plan Maestro Centro de Gobierno Edificio A 5, San Salv. - El Salvador C.A. Tel. 2592 - 5130

Moviendo la cintura (en este momento

La niña que se desplaza en el centro se detiene y mueve sus caderas
Al compás del último verso)

Parampampan, pan, pan.
Los pollos de mis cazuelas
No sirven para comer
Y solo las viejitas
Los saben componer (cocinar)
No le hecha ni cebolla
Ni hojitas de laurel
Los sacan de las cazuelas
Para irlos a comer.

Esta es la versión más antigua que se ha logrado recopilar en esta investigación,
proporcionada por Doña Elba Idalia Garrido:



Componte, niña componte
Que ahí viene tu marinero,
Con ese bonito traje
Que parece carnicero.
Los pollos de mis abuelas
No sirven para comer,
Si no para las viejitas
Que no saben comprender
No les echan ni cebolla,
Ni hojitas de laurel;
Los sacan de las cazuelas
Para írselos a comer.
No quiero ir a misa,
Ni pasar por el cuartel;
Porque dicen que soy novia
Del segundo coronel.
Anoche yo te vi
Vestida de tulipán,
Moviendo la cintura
Param, pam, pam; pam, pam.

Obsérvese que en esta versión ya se ha cambiado la palabra “camisero” por carnicero; pero mantiene la palabra original de “componte” y no la deformación de pomponte.

Piscucha. Es un juego tradicional donde los niños elaboraban el juguete: ponían dos varas de castilla formando una cruz y la amarraban con hilo en el punto de unión, en

el centro. Luego arqueaban otra varita de castilla y la amarraban a tres de las puntas de la cruz; a esta armazón le ponían encima papel de china de color llamativo y lo pegaban con engrudo. Para darle estabilidad le colocaban flecos de papel de china, en los extremos de los brazos de la cruz, y una cola de papel de diario consistente en una o dos tiras de aproximadamente 4 cms. de ancho en el extremo que sirve de base a la cruz. Por el lado donde el papel tapa la armazón abren dos orificios, uno a la altura del centro de cada brazo de la cruz y le amarran un hilo; el extremo de los hilos que han quedado sueltos se amarran juntos y se unen a otro hilo considerablemente largo que servirá de extensión al encumbrar la piscucha. Cuando hay varias piscuchas encumbradas, se aprovecha el viento para enredar los hilos que sostienen las piscuchas, una vez están enredados se tira del hilo; algunos niños habrán perdido sus piscuchas porque se reventó el hilo que las sostenía y otro habrá ganado nuevas piscuchas producto del enredo y la fortaleza del hilo utilizado. Este juego requiere del viento para encumbrar la piscucha, por lo que el mes de octubre era el preferido por los niños para este juego.

Para las fiestas se juegan los encostalados, el palo encebado, enhebrar la aguja, comer naranjas y carreras de cintas, entre otros.

Carreras de encostalados. Cada participante se introduce hasta la cintura dentro de un costal de yute y se coloca en la línea de salida, a la señal comienza a brincar avanzando lo más rápido que le sea posible; el primero en llegar a la meta, gana.

El palo encebado, es un juego en el cual participan jóvenes y adultos; consiste en que a un palo de varios metros que se ha sembrado para la competencia, se le unta el cebo hasta dejarlo bien liso, en la punta superior del palo se coloca un premio que lo toma quien llegue primero.

Enhebrar la aguja. A todos los participantes se le dota de una aguja e hilo, se les vendan los ojos y a la señal comienzan a intentar enhebrarla; el primero que lo logre, gana.

Comer naranjas. En un depósito con agua, por participante, se encuentran flotando varias naranjas; los participantes colocarán sus brazos en la espalda y a la señal intentarán coger con la boca una a una las naranjas. El concursante que tome más naranjas del depósito, gana.

Las carreras de cinta. Es un juego que se realiza durante las fiestas patronales en el plan de El Chagüite, a la entrada del pueblo. Consiste en que se disponen en lazo o alambre diferentes hebillas, cada una de ellas porta una cinta alternando colores; los participantes pagan por concursar y pasan al galope en caballos tratando de tomar el mayor número de cintas posible. Previamente se han escogido madrinan, cada una de las cuales aporta un regalito con que al final de la carrera premian a los

ganadores en primeros lugares.

Entre los deportes, en las escuelas, se practica el softbol, el basquetbol y el futbol; sin embargo el preferido por jóvenes y adultos es éste último.

En la década de los años treinta del siglo recién pasado, hubo en Jayaque un equipo de básquet llamado Fuerte San Cristóbal, el cual se coronó sub-campeón a nivel nacional.

• Costumbres populares y vestimenta

Los pobladores de Jayaque, a mitad del siglo anterior aún vestían camisas de manta, pantalón de macartul, sombrero de palma y andaban descalzos. El vestido de la mujer era sencillo de tela de saraza con vuelo en la falda y un par de bolsas.

La actividad agrícola en los cafetales, sigue siendo la principal; el vestuario del cortador de café es pantalón y camisa manga larga y el canasto detenido por un mecapal cruzado en el pecho y el canasto cargado en la espalda. Las cortadoras usan camisa manga larga, falda y pantalón debajo, se protegen el pelo con un pañuelo y el canasto detenido por un mecapal cruzado en la espalda y el pecho, el canasto va apoyado a un costado a nivel de la cintura.

La Semana Santa era observada con mucho respeto, por eso el día martes se cocinaba para toda la semana: tamales pisques, pescado envuelto en huevo, torrijas y jocotes en miel. Jueves y viernes eran días de recogimiento la gente no trabajaba, no se hacía bulla, no se bañaban, no lavaban, no se jugaba... Hasta el día sábado que cantaban gloria.

Una costumbre era celebrar el Jueves de Corpus, además de escuchar misa se portaban prendidos en el pecho algunos adornitos pequeños (que en general se les denominaba “micos” como un sinónimo de coquetos o bonitos), que se intercambiaban entre amigos, entonces a la salida de la iglesia unos a otros se preguntaban “¿qué me vas a dar para mi mico?”, o bien en forma de reclamo amistoso “no me has dado mi mico”. Es importante recordar que en 1264, fue autorizada la fiesta conocida como “El Corpus” por una bula papal de Urbano IV, conmemora la institución de la Eucaristía, es decir, el misterio de la presencia del Cristo, en ese pan consagrado que guardamos en todas las comunidades cristianas. La Celebración se lleva a cabo el siguiente jueves al octavo domingo después del Domingo de Pascua (es decir, 60 días después del Domingo de Pascua, o el jueves siguiente a la fiesta de la Santísima Trinidad); aunque sea jueves, es un día de precepto, para los católicos.

Las sectas han incidido en que el fervor y las tradiciones católicas vayan desapareciendo, ahora las procesiones son bastante raquíticas mientras en la primera mitad del siglo anterior (1900 a 1950) era un honor asistir a las actividades religiosas; por ejemplo en la procesión del Santo Entierro, la primera y segunda cuadra era de gente distinguida, los “Varones del Santo Entierro” pagaban para cargar, en las horas tempranas de la noche era más caro que en las horas de la madrugada. Lo mismo sucedía con “Los Nazarenos” en los viernes de cuaresma, ahora ya ni quieren cargar... También hay que reconocer que otro tanto de la causa a que hayan aminorado las tradiciones católicas se debe a la misma iglesia, mucho tiempo no hubo comunicación del sacerdote con la feligresía, o por errores humanos cometidos por los sacerdotes; todo ello fue un terreno propicio para que las nuevas sectas proliferaran, se hacían promoción con conjuntos musicales, eran actividades bien alegres. La mayor proliferación de sectas se dio durante la guerra, cuando la iglesia quedó sin párroco permanente durante 13 años; primero venían sólo los fines de semana, sábado por la noche y domingo por la mañana se oficiaban las misas, después las Hermanas Oblatas del Sagrado Corazón de Jesús, comenzaron a tener permanencia y traían a los Jesuitas John de Cortina e Ignacio Martín-Baró para atender a la iglesia, ellos fueron acusados de ser parte de la guerrilla, inclusive el Padre Martín-Baró era el Párroco de Jayaque cuando fue asesinado junto a otros cinco Jesuitas de la Universidad Centro-Americana “José Simeón Cañas” – UCA, en 1989.

La gente era más conservadora en su espiritualidad y trataban de que sus hijos llevaran una vida recatada y más sana. La leyenda era una manera de educar, apoyados en la superstición, además les servía para transmitir valores.

He aquí una leyenda, hermosamente compilada por Doña Elba Idalia Garrido...

EL CABALLITO DE ORO

“Cuentan nuestros abuelos, que en tiempo de sus mayores el caballito de oro, hizo su aparición en la cima del cerro Xayacatepec (cerro de Los Enmascarados), en cuyas faldas se tiende, dotada de clima muy fresco, la bella ciudad de Jayaque.

De cada a la ciudad, el caballito penetraba con su dulce mirada hasta en los sitios más escondidos; colmaba a los habitantes, de excelentes cosechas e inquebrantable dicha familiar, en premio por su amor a Dios demostrado en la desnudez de envidias y egoísmos.

Ocurrió que, poco a poco, la desmedida ambición de bienes materiales adormeció las conciencias, abriendo las puertas a la corrupción, odios y rencores, dando lugar a la desconfianza en el trato de unos con otros y, en muchos casos, a la ruptura de amistades de toda la vida. El caballito, contrariado y a la vez triste por tantas

ingraticudes, no quiso permanecer más tiempo en la cima del cerro; entonces, dirigió sus pasos hacia la orilla de un abismo, en donde nadie pudiera encontrarlo; desde allí, mantuvo la vista sobre la ciudad de Opico, con lo cual le trasladó la prosperidad y la paz que en un principio habían reinado en Jayaque. Esta se empobreció, sus habitantes soportaron innumerables calamidades, sintiéndose desdichados; profundo era el sufrimiento, no tenían a nadie más a quien recurrir; finalmente, elevaron sus ojos al cielo, en busca de perdón y misericordia. Los ruegos pronto fueron escuchados, y en los corazones renació el amor a Dios, reflejado en la entrega a nuestros semejantes.

Dicen nuestros abuelos, que el Caballito de Oro, ha vuelto; logran verlo, sólo las contadas personas que de por vida no han sucumbido a las tentaciones del mal, y desde la cima del cerro Xayacatepec, de nuevo pasea su dulce mirada sobre la fresca ciudad de Jayaque.”⁽⁴⁴⁾

⁽⁴⁴⁾ FUENTE: Garrido, Elba. Inédito.

A principios del siglo anterior, todavía se utilizaba mucho el trueque, que es una forma de pagar en especies.

Para curar las lombrices hacían té de epazote y lo tomaban en ayunas, el bálsamo lo ocupaban para curar enfermedades respiratorias, el estoraque para ahuyentar zancudos, la salvia en emplastos para desinflamar a causa de la infección en las muelas; el contenido de la penca de sábila, en ayunas, para la gastritis; el contenido de tres pencas de sábila con una botella de miel y una copita de licor, fermentado durante tres o cuatro días se usaba como jarabe para la garganta. El agua de la flor de chula cocida, sirve para hacer gárgaras y desinflamar la garganta; algunas personas le agregaban manzanilla, pimienta gorda y jengibre antes de cocerla, hacían las gárgaras e inclusive tomaban algunas cucharadas de esa infusión; la flor de sauco cocida en agua sirve para la garganta; la flor de cinco negritos en infusión sirve para hacer gárgaras y aliviar la garganta, o para el mal de orín tomando cucharaditas; y la raíz cocida para la calentura; la raíz de cinco negritos en infusión con miel de abeja para desinflamar el estómago. El llantén en emplastos para desinflamar a causa de la infección en las muelas; las cáscaras de bálsamo para el dolor de estómago y la semilla de bálsamo con una botella de chaparro, para entonar el estómago.

En el lugar donde ahora funciona la unidad de salud, anteriormente funcionó un hospital con el nombre de Santa Fidelity, y antes había funcionado un colegio de las hermanas Carmelitas... Pero originalmente allí funcionaba un beneficio de café.

Una costumbre muy arraigada era que los dueños de fincas, en el mes de agosto, invitaban a familiares y amigos a departir una atoleada, de los invitados quienes

sabían ejecutar un instrumento como la guitarra o la mandolina, se hacía presente con todo e instrumento y entonces los asistentes se deleitaban escuchando las melodías y cantando.

Los bautizos y primeras comuniones se celebraban con un desayuno, después del acto religioso; en él servían chocolate, tamales especiales y pasteles de carne (Pan).

Para elegir a la “Reina del Café”, se hacía un baile de gala; la fiesta era de etiqueta: con invitación en mano, los señores de traje oscuro, las señoras con vestidos largos, una buena orquesta... Todo era un lujo y asistían solamente las familias “distinguidas” de la ciudad.

ANEXO 6 LETRA DE DOS CANCIONES

MI JAYAQUE

Jayaque me gusta a mí
Por sus montes encumbrados,
Por sus ricos balsamares
Y su cielo de zafir.

Mi Jayaque;
Firu, firulí, firu firulí
Pueblecito
Donde nació esta canción

Autor: Pancho Lara.

Qué lindo es cantarte aquí
A la par de tu ventana
Mi muchachita serrana
Qué lindo es cantarte así.

Firu, firulí, firu firulí
Qué bonita;
Firu, firulí, firu firulí
Mi morena;
Firu, firulí, firu firulí
Flor temprana,
Enrollada en mi canción.

JAYAQUE

Jayaque, pueblecito querido
Donde yo he nacido
Donde nacen las flores
De los cafetales.

Te mando mi corazón
En las alas de la brisa,
Que ha bajado de la cumbre
Traída por mi cantar.

Tus fiestas las celebran
En julio, cuando vienen
Los cumpas a hacer sus visitas
A nuestro patrono.

Brisa que huele a azahar
Y que parece tu risa,
Cuando me brindas la dicha
De cantarte esta canción.

Mujeres, mujeres muy bonitas,
Que se ven por las calles en las
mañanitas, los días domingos
Jayaque, te canta mi corazón.

Firu, firulí, firu firulí
Qué bonito;
Firu, firulí, firu firulí

Autor: Salvador Guerrero Arocha
Escrita el año 1961.

ANEXO 7
LEYENDAS DE JAYAQUE

GOBIERNO DE
EL SALVADOR
UNIDOS CRECEMOS TODOS



(Legenda de Jayaque).

Las Tamaleras de La Ceiba.

Por: Elba Idalia Garrido, jayaquense.

Narra la leyenda, que en las entrañas del cerro Xayacatepec (Cerro de los Enmascarados) se hallan tres gigantesos peroles de barro, llenos con agua en ebullición, jamás deja de hervir, siendo utilizada por un grupo de mujeres, vestidas de negro, cubiertas por un grupo de velos del mismo color y que encierran un profundo misterio; muchos aseguran que son todas las viudas de la ciudad de Jayaque, quienes teniendo el corazón embargado por el dolor de haber perdido a su amado, fueron abandonadas por sus familiares; al sentirse completamente solas, tristes, apesadumbradas, se unieron para vivir en el interior del cerro, donde nadie las pudiera encontrar; dedicando todos los fines de semana a elaborar tamales, envueltos en hojas de guineo, con una delicia incomparable, cocinados con agua hirviente, extraída de estos enormes peroles.

A algunas lavanderas del tanque "La Ceiba", acostumbradas a lavar la ropa, antes de que el sol deje caer sus luminosos rayos, cuentan que las ven salir cautelosas, calladas, por unas cuevas que se encuentran en las faldas del cerro; dicen haber disfrutado esos tamales, afirmando su delicioso y único sabor; y que les fueron obsequiados por estas misteriosas mujeres:

LAS TAMALERAS DE LA CEIBA.

(Leyenda de Jayaque).

La Danta.

Por Elba Idalia Garrido, jayaquense.

Se oculta el sol, cobijando con tinieblas la ciudad; presurosas las luciérnagas encienden sus lamparitas, y casi a media noche, rompiendo el silencio, escuchamos el aullido de los perros, chillan los murciélagos, todos avisan que misteriosamente, con gran precaución arrastrándose por las calles va pasando una figura de animal con cara de hombre; ojos de fuego; cubierto de pelos: La Danta.

Doña Hilomena, humilde anciana de corazón sencillo, asustada ordena a sus nietas, que ya son adolescentes, retirarse a dormir, asegurando puertas, ventanas y rociando agua bendita por toda la vivienda, a la vez que eleva oraciones a Dios, suplicándole protección. Personas que se encuentran de visita en esa casa, un poco temerosas, piden explicación de lo que está sucediendo; doña Hilomena, con palabras entrecortadas por el miedo, les narró que un extraño ser llamado La Danta, desde hace varios siglos sale todas las noches, a recorrer las calles de Jayaque, en busca de muchachas rebeldes, trasmochadoras, que desobedeciendo a sus mayores, se niegan a permanecer en sus casas a ~~alta hora nocturna~~ ^{nocturnas} provocando con dicha actitud, la aparición de seres tenebrosos.

Cuentan que son inevitables las mujeres jóvenes, polteras y casadas, que han desaparecido, muchos afirman, haber visto a La Danta llevárselas a una cueva, que se encuentra en un lugar inaccesible del Cerro Jayaacatepec (cerro de los enmascarados) de donde jamás podrán salir.

GOBIERNO DE
EL SALVADOR
UNIDOS CRECEMOS TODOS

